

34.

SP1: 32. [B: 32 / SP2: 34 / L: —]

me tog yal ba'i 'dab<s> ma	Petals of a withered flower
a gsar <i>che ba'i</i> ¹ snying sdug	[resemble]
'dzum dang ² so dkar <i>ston</i>	[My] sweetheart who is very
<i>yang</i> ³	fickle-minded.
sems la dga' tsho[r] mi 'dug	Although [she] shows smile and
	white teeth,
	There is no affection in [her] mind.

¹ B/SP1: zad pa'i; ³ B: [m]dang[s] 'face; splendor; glow, luster'; ³ B/SP2: bstan kyang.

35.

SP1: 33. [B: 33 / SP2: 33 / L: —]

pha ma[s]<i> bcol ba'i mdun ¹	Although there was no way to say
ma<s>	that,
mi yong zhu rgyu <i>med</i>	The bride suggested by parents
<i>kyang</i> ²	did not fit [me],
rang sems [phra mo chung	My little thoughts roamed
'dri]<dri med 'gro phyogs>	After [my] beloved sweetheart.
byams pa'i rjes la shor ³ song	

¹ SP2: 'dun 'an advice', ² SP2: mi 'dug; ³ B: lang[s], SP2: lang 'followed'.

36.

SP1: 34. [B: 34 / SP2: 36 / L: 19]

sems <i>nyid dri med</i> ¹ 'gro	If [my] mind sets for the Sublime
phyogs ²	Dharma,
dam pa'i chos la 'gro ³ na	The stainless direction to go,
tshe gcig lus gcig 'di ⁴ la	In this one life, one body
sangs rgyas thob pa 'dug go	[I] will obtain the Buddha[hood].

¹ B/SP2/L: pa 'di la '(direction to go) for this (mind)'; ² B/SP2/L: 'gro; ³ B/SP2: song, L: phyin; ⁴ B/SP2: rang, L: nyid.

37.

SP1: 35. [B: 35 / SP2: 37 / L: —]

kham<s> bu za rgyu med par ¹	Having [its] peaches not eaten,
kham<s> sdong 'bras bu ² nyil	The peach tree starts dropping the
nyil	fruit.
snying sdug sdebs ³ rgyu med	[Even] not having joined together
par ⁴	with a sweetheart,

gtam gsum mi kha'i *rdzong* [I cause] a great fortress of gossip
*chen*⁵ | | and stories of three kinds
 (=sundry stories).

¹ B/SP2: pa'i; ² B/SP2: bu'i; ³ B: 'grig, SP2: grogs; ⁴ B/SP2: pa'i; ⁶ B/SP2: rdzag
 rdzag 'lots, much'.

38.

SP1: 36. [B: 36 / SP2: 38 / L: —]

do nub *ra yang*¹ bzi song Tonight [I] got drunk as usual,
 gnas mo[¹i] nang² la nyal [I] was allowed to sleep in the
 chog | | house of the hostess.
 sang zhogs 'gro ba'i nam tshod Tomorrow in the morning the
 bya pho tsha lus byed³ yong | | time to go
 Will be made [known to me] by
 the bird, the red rooster.

¹ SP2: tā kis ?; ² B: phrag, SP2: phag 'hidden part'; ³ B: gngang.

39.

SP1: 37. [B: 37 / SP2: 39 / L: 21]

rlung rta yar 'gro'i *steng la*¹ Upwards, after the wind-horse
 rlung [b]skyed dar lcog btsugs² (=fortune) flying high,
 yod³ | | [My] "wind producing" prayer
 'dzang ma ma bzang⁴ bu mo⁵ flag is set.
nyin mtshan 'khyong nas sdebs The clever lady, the good mother's
*chog*⁶ | | daughter,
 Agreed to be with [me] day and
 night long.

¹ B: thog la, SP2: dus su, L: dus la 'when'; ² B: gtsug; ³ L: pas; ⁴ B: sangs 'pristine,
 cleansed'; ⁶ B: mo'i; ⁷ B/L: mgron (L: 'gron) po la bos byung 'called (me) to be a guest'.

40.

SP1: 38. [B: 38 / SP2: 40 / L: 22]

so dkar gzigs¹ pa'i 'dzum When [I] appeared before the
 mdangs whole row of seated
 bzhugs gral spyi la [Ladies] with white teeth and
 [bstan]<ston> nas² | | smiling looks,
 mig zur *khra mo'i bsgrigs* The ensemble of pretty sidelong
*mtshams*³ glances
 gzhon pa'i gdong la *byas* Became set on the face of the
*byung*⁴ | | young man.

¹ B/SP2/L: lpags 'skin'; ² B: bstan kyang, SP2/L: bltas na; ³ B/L: phra (L: khra) mo'i sgril mtshams, SP2: phra mos 'dril 'tshams; ⁴ B: blta gis, SP2: bltas song, L: bltas byung 'looked'.

41.

SP1: 39. [B: 39 / SP2: 41 / L: 23]

ha cang sems la ¹ 'phrod ² nas	[The girl] proved very suitable to
'grog ³ 'drid ³ e yong bltas ⁴	[my] heart.
pa'i ⁵	"Will [you] be [my life] partner?"
shi ⁶ bral byung ⁷ na ma gtog[s] ⁸	— [I] looked [at her].
gson bral mi yong ⁹ gsung	"If only death does not part [us],
byung ¹⁰	[I] will not part [with you] while
	alive" — [she] said.

¹ SP2: pa; ² B: 'phros 'love? streamed out, radiated', SP2: 'phrog³ 'stole, enchanted', L: song; ³ B: 'grog 'dris, SP2: 'grog³ 'dris, L: 'grog 'bris; ⁴ L: [dris]<bris> 'asked'; ⁵ B: pas, SP2: nas, L: bas; ⁶ L: 'chi; ⁷ B/SP2/L: byed; ⁸ L: min pa 'is not going to be'; ⁹ B/SP2: thub, L: byed; ¹⁰ B: gsung gi, SP2: gsung gis, L: gsungs byung.

42.

SP1: 40. [B: 40 / SP2: 42 / L: 24]

'dzang ¹ ma'i sems ² dang bstun	In accordance with the wise lady's
na	mind
tshe 'dir ³ chos skal chad 'gro	[I] cease [my] dharmic lot for this
dben pa'i ri khro[d] 'grims ⁴ na	life.
bu mo'i thugs dang 'gal 'gro	If [I] roam to a mountain solitary
	retreat,
	It will be against the girl's heart.

¹ SP2: mdzang; ² L: thugs; ³ B/L: 'di, SP2: 'di'i; ⁴ B/SP2/L: 'grim.

43.

SP1: 41^{2<+2>}. [B: 41²⁺² / SP2: 43²⁺² / L: 25²⁺²]

sbrang bu rgya la	Like a bee that got caught in a net
chud<chung> ¹ 'dra	[Are] the thoughts of a young boy
kong phrug gzhon pa'i sems	from Kong[-po] —
pa ²	Having had a bed-mate for three
zhag ³ [gsum nyal rog[s] byas	days,
nas ⁴	[He] wants [now only] the Divine
phug<s> gi ⁵ lha chos 'dod gr ⁶	Dharma in a cave.

¹ B: zin, L: bcug; ² SP2: blo [s]na, L: blo sna; ³ SP1: the end of the song is missing; ⁴ L: pa'i; ⁵ B/L: yul; ⁶ B: 'dod gis, L: dran byung 'remembered'.

44.

<SP1: 42> ?. [B: 42 / SP2: 44 / L: —]

[d]<s>man shar skye 'bras The maiden, the marvelous fruit
 mtshar ma¹ | | of birth,
 ja chang 'dod yon 'dzom Tea, beer, earthly pleasures are
 yang² | | [all] assembled [here].
 shi nas lha lus blangs kyang | | Even if after death [I] get the body
 'di las dga' theb³ mi 'dug | of a deity,
 The joy will not be fuller than this.

[All B:] ¹ la; ² 'dzom[s] pa; ³ nges 'certainly'.

45.

<SP1: 43> ?. [B: 43 / SP2: 45 / L: 34]

bu mor 'chi ba med na | | If the girls had no death,
 chang la 'dzad pa mi 'dug | The beer would not exhaust.
 gzhon pa'i gtan gyi skyabs To this eternal refuge for a young
 gnas | | man
 'di la bcol nas¹ los chog | [I] will entrust [myself], for sure.

¹ B/L: bas.

46.

SP1: 44^{<1+>}3. [B: 44⁴ / SP2: 46⁴ / L: —]

¹[skyes pa 'chi² bas mi chog | The man is oppressed with [the
 'dus pa³] ma bsgrigs rgyu coming] death,
 yin⁴ | | The gathering [with the spouse in
 shi nas bar do'i phrang⁵ du⁶ the future] cannot be arranged.
 sems pa skyod las mi 'dug⁷ | | After death, on the tortuous paths
 of the bardo,
 The consciousness has no [escape]
 from the trembling [because of
 that].

¹ SP1: the first verse and the beginning of the second one are missing; ² B: nas shi;
³ B: mdun ma 'the wife'; ⁴ B/SP2: 'bral rgyu yin na 'if (the man) is going to be
 separated'; ⁵ SP2: 'phrang; ⁶ B/SP2: la; ⁷ B/SP2: pa'i skyo rog[s] yin pa '(sadness) is
 [the only] companion of (the consciousness)'.

47.

SP1: 45^{[2]+4{XX}}. [B: 45^{[2]+4+[2]} / SP2: 47^{{XX}4+[2]} / L: 20^{[2]+4{XX}}]

¹dag pa [shel r]i'i² gangs chu Glacier water from the Pure
 klu bdud rdo rje'i³ [zil pa]<zi Crystal Mountain
 ba> | |

bdud rtsi sman gyi⁴ chab⁵ [Is mixed with] dew-drops from
 rgyun the [herb] Vajra Serpent-Demon
 chang ma ye [sh]es mkha' (=Bonnet Bell-flower).
 'gro | | If this stream of the healing elixir,
 dam tshig gtsang mas btung⁶ [Bestowed by] the *chang* seller
 nas⁷ Jñānaḍākinī,
 ngan song myong dgos *med* Is drunk with the pure samaya
 do⁸ | |⁹ vows,
 There is no need to experience
 lower realms [of existence].

¹ SP2 does not have the first two lines; ² B: shar ri 'eastern mountain', L: shel ri; ³ B/L: rje; ⁴ B/L: gyis; ⁵ B/SP2/L: phab 'yeast'; ⁶ B: gtung, L: bstung; ⁷ B/SP2/L: na; ⁸ B/SP2/L: mi 'dug; ⁹ B/SP2 has two additional verses that in SP1 belong to the next song; thus, in B/SP2 they are used twice.

48.

SP1: 46. [B: 63 / SP2: 68 / L: —]
¹gzhon pa'i tshe gang bsags Whatever afflictions, the heap of
 pa'i faults,
 sdig sgrib² *nyes pa'i phung* Were gathered in a young man's
 po³ | | life —
 snying sdug rigs⁴ ldan bu⁵ [Please,] the sweetheart, a
 mo<'i> daughter of noble family,
 do nub ⁶[zhor la sbyong dang] Purify [them all] spontaneously
 tonight.

¹ See the note about the first two verses in the previous song; ² B: sdig; ³ B/SP2: zhor la dag 'gro '(afflictions) are going to be purified all at the same time'; ⁴ B: yid (ldan) 'reasonable'; ⁵ B/SP2: lha (mo) 'goddess'; ⁶ SP1: the end of the song is missing.

49.

<SP1: ?>. [B: 46 / SP2: 48 / L: —]
 byams pa [m]tshar ba'i kha¹ Because of the great shy affection
 la | | Towards the astonishing beloved
 [bag tsha]<pad tshal>² brtse one
 gdung che bas³ | | It turned out necessary to
 da lo⁴ ri khrod 'grim pa'i | | postpone
 'gyangs cha zhu dgos byung [My] roaming to a mountain
 ngo | | retreat this year.

[All: B] ¹ sgang; ² ba[r] tshang ?; ³ nas; ⁴ (da) lam 'recently, nowadays'.

50.

<SP1: ?>. [B: 47 / SP2: 49 / L: 27]

'dzum dang¹ so dkar *bstan* [You] show a smile and white
*kyang*² | | teeth,
gzhon pa'i blo khrid yin pas³ | | [And] lead the thoughts of the
snying nas sha tsha yod med | | young man.
dbu mna'⁴ skyel⁵ *ba e yod*⁶ | | Is there a true affection in [your]
heart?
Could you take a solemn oath?

¹ B: dkar 'white'; ² L: [ston]<stan> chog; ³ B: pa, L: 'dug; ⁴ B/L: sna; ⁵ B: 'pher 'raise',
L: zhes 'utter'; ⁶ L: rogs gnang dang.

51.

<SP1: ?>. [B: 48 / SP2: 50 / L: 55]

*dro 'jam mal sa'i*¹ nang gi | | On the warm and soft bed
snying sdug² gdung³ sems can [I see] the passionate sweetheart.
ma | | Haven't [you] been cheating
o lo'i rgyu nor len⁴ pa'i | | To grasp riches from the young
g.yo rgyu⁵ byas⁶ pa *min nam*⁷ | | man?

¹ L: sha 'byams nya zas ?; ² L: thub(?); ³ B/L: dung; ⁴ L: 'phrog 'to steal'; ⁵ B: sgyu;
⁶ L: bshad; ⁷ L: [min 'gro]<man 'gros> 'perhaps, maybe'.

52.

<SP1: ?>. [B: 49 / SP2: 51 / L: —]

cha[gs sd]ang ser snas bsags Earthly pleasures collected by
pa'i | | attachment, aversion and avarice
'dod <d>[y]on sgyu ma'i nor [Are but] illusionary possessions.
rdzas | | When the beloved one, close from
chung 'dris byams pa byung childhood, appeared
dus | | The knot of avarice got undone.
ser sna'i mdud pa grol song | |

53.

<SP1: ?>. [B: 50 / SP2: 52 / L: 26]

[gtan]<gton> grogs khyod¹ la My eternal friend, whether you do
sems² pa'i | | not have
khrel dang ngo tsha med na | | Modesty and shame of the mind —
mgo la rgyab pa'i gtsug The turquoise ornament placed on
[g.yus]<pus> | | [your] head
skad cha smra³ ni mi shes | |

Does not know the words to tell
[the truth].

¹ B: khyed; ² B: bsam, L: bsams; ⁴ L: smas.

54.

<SP1: ?>. [B: 51 / SP2: 53 / L: —]

*shar po nyi skor sum skor*¹ | | The young man [has] a double
tshong 'dus a lce dman shar | | circle, triple circle
dbu mna'² skyel ba ma mdzad | | [Among] the young women from
nga ni gtan grogs mi byed | | the market-place.
[They] do not take any vow,
[And] I do not become [anyone's]
life partner.

[All: B] ¹ sh[w]a pho nyin 'khor mtshan 'khor 'the young man [has] a day circle, a night circle'; ² sna.

55.

<SP1: ?>. [B: — / SP2: 54^{2<+2?>} / L: —]

rta pho skyon ['tshang] The stallion wants to commit a
<tshong> rgyag 'dod | | fault —
zhag gsum grod pa bzhag For three days [he] is going to
grab | | have [his] belly full...

56.

<SP1: ?>. [B: 52 / SP2: 55 / L: —]

<s>[d]man shar e [drin]<brin> The maiden cared about [how to
bsams¹ nas | | look] gracefully,
gdong ba 'o mas *bkrus pa*² | | Washed [her] face with milk.
sngon chad khyo ga³ [She] tells [me now] the story
[med]<mod> pa'i | | [That] she had no men previously,
lo rgyus gsung ba mkhas [But I wonder] what [she] did to
kyang | | get
lus la mdze dri kha ba | | The odor of leprosy that [her]
ga tsug byas nas byung ba | | body emits.

[All: B] ¹ bsam; ² ['khru[s] gis; ³ ka.

57.

<SP1: ?>. [B: 53^{2{XX}} / SP2: 56^{2+[2]} / L: —]

sdom med gr[w]a pa'i cha [He took] no vows [but] wears the
lugs | | garment of a monk

btsun mdog gzhan las kha Of the noble color, brighter (?)
 [bas]<pa>¹ | | than others.
 bdag yod a ma [mtshar] Along with the marvelous
 <'tshar> mor | | mother, [the belief in] the
 rdzu ba ci las che bas | | existence of a self,
 Which deceit [is] greater?

¹ Sørensen: =kha rbad 'boasting' (p. 349).

58.

<SP1: ?>. [B: 53⁴ / SP2: 57⁴ / L: —]
 ma byas mi kha sdang ba | | Malice gossip about [what] was
 nga dang pho rog nag chung | | not done [is spread] —
 byas kyang mi kha mi 'dug | [That is about] me and the small
 khang¹ dang rgya² khra hor black raven.
 pa | | No gossip has appeared about
 what was [actually] done —
 [That is about] the Khan and the
 Mongolian bird of prey.²³

[All: B] ¹ khong 'him'; ² skya (khra) 'a bird of hawk family'.

59.

<SP1: ?>. [B: 54 / SP2: 58 / L: —]
 khang pa r[ts]lig rgyab¹ srab At the house with the thin walls
 la | | Neighbors mock hotly [what they
 grong pa tsha las rgod² pa | | hear].
 bu mo [bag]<bad>³ tsha<ng> The girl with shy temper
 can ma | | Should not be made crying.
 ngus su⁴ rgyag pa ma ghang | |

[All: B] ¹ (rtsig) [sha]<zhal> 'wall-plaster'; ² chad las dgos 'necessarily judge' (?); ³ ba[r] (tshang) ?; ⁴ ngu zug 'howling'.

60.

<SP1: ?>. [B: 55 / SP2: 59 / L: —]
 than pa rgyab pa'i zhing The little valley stricken by
 chung¹ | | drought
 zim zim² char ba<'i>³ mi Will not refuse a spritz of rain.
 spang⁴ | | There is no spoil of the old man's
 mi rgan 'dod chags⁵ can ma⁶ | | satisfaction

²³ See the explanation in Sørensen 1990: 348–349.

spyad⁷ pas tshim pa⁸ mi From making love with a
gdug⁹ | | passionate woman.

[All: B] ¹bye thang 'sandy plain'; ²sim sim; ³pas; ⁴(mi) ngom[s] '(not) be satisfied (with)'; ⁵mos [sgom]<skom> 'dod pa 'wish to perform devoted meditation; ⁶ma; ⁷dpyad; ⁸dus 'time'; ⁹(mi) 'dug '(does not) have'.

B: The sandy plain stricken by drought / cannot be satisfied with a spritz of rain.
// The woman who wants to perform devoted meditation / has no time for making love.

61.

<SP1: ?>. [B: 56^{XX}2 / SP2: 60^{[2]+2} / L: —]

'dod chags spang pas mi By rejecting passions [I could] not
spong | | reject [then],
sems la phur bu btab btags | | [I] stabbed a *kilā*-dagger into [my]
'dod chags spyad¹ pa[s]<'i> mi mind.
'dzad² | | By practicing passions [I could]
mi tshe hril po³ lang⁴ song | | not exhaust [them],
[My] entire human life has passed
away.

[All: B] ¹dpyad; ²mdzad; ³por; ⁴lang[s].

62.

<SP1: ?>. [B: 56⁴ / SP2: 61⁴ / L: —]

'dod chags lam la¹ slong² pa'i | | If a *yogi* and a *yoginī* are
rnal 'byor pho mo yin na | | Engaged in the path of passion,
tshe 'di³ 'grog lam bde ba | | In this life [it means] the bliss of
phyi ma *snang ba*⁴ skyid pa | | the path of relationship,
In the next one the happy
manifestation [near each other].

[All: B] ¹du; ²spyod; ³'di; ⁴[gnas bzod]<rna sos> 'contentment'.

63.

<SP1: ?>. [B: 57 / SP2: 62 / L: —]

ba[g] tsha<d>¹ brtse gdung² The sweetheart who has no shy
med pa'i | | affection
snying sdug ma bzhengs lha [Resembles] an unproduced
sku | | statue of a deity.
'gros dang gom pa med As if [I] bought the best horse
[pa]'i | | Who cannot canter or walk.
rta mchog nyos pa 'dra bas³ | |

[All: B] ¹ba[r] tshang ?; ²[g]dung; ³byung.

64.

<SP1: ?>. [B: 58 / SP2: 63 / L: —]

me tog nam zla ring pa | | The season of flowers is long,
 ne'u sing¹ spang lo'i spang Gentiana [flowers] adorn
 rgyan | | meadows and fields.
 ser² chung s[b]rang ma'i³ blo The mind of the little golden bee
 ni⁴ | | Prays: "[Hold on] leading [me]
 da dung khrid rog gnang furthermore!"
 zhu⁵ | |

[All: B] ¹ [g]sing; ² [g]ser; ³ bung ba'i; ⁴ sna; ⁵ re zhid bsring dang 'maintain [me] for a while'.

65.

<SP1: ?>. [B: 59 / SP2: 64 / L: —]

bu mo skyes pas¹ phyog[s]² The girl to whom the man is
 pa | | turned [passionately],
 g.yu mtsho g.yang 'dzin³ lha The goddess, the holder of riches
 mo | | of the blue glittering lake,
 sngar 'dr[i]s byams pa'i phyi [I] pray [you] to keep on
 thab[s]⁴ | | furthermore
 da dung⁵ bsring rog[s]⁶ gnang The outward (?) behavior of the
 zhu | | beloved one, [my] old friend.

[All: B] ¹ pa'i; ² chog (pa) 'suitable'; ³ klu mo mchog yag 'the excellent, supreme Nāgā (Queen)'; ⁴ gnas [s]ju 'in the place'; ⁵ 'chi bdag 'Yama, Lord of Death'; ⁶ ba. Verses 3–4: "Please, keep Yama away from the place of [my] old friend, the beloved one".

66.

<SP1: ?>. [B: 60 / SP2: 65 / L: —]

snying sdug kha 'bras mtshar The face of the sweetheart has a
 ba | | wondrous shape,
 stag ma shing gi me tog¹ | | [It is like] the flower of the tree
 bsam ngan dug tu shar nas² | | rhododendron.
 phan dang gnod pa mnyam³ When the poison of evil thoughts
 byung | | got manifested,
 Benefit and harm equalized.

[All: B] ¹ lo ma 'a leave'; ² gis sbyor bas; ³ ma.

67.

<SP1: ?>. [B: 61 / SP2: 66 / L: —]

m[e] tog snga la[ng]s¹ phyi The flower blossoms early, fades
 ya | | late,

bu mo rang dbang ma 'dus | | The girl cannot control her [life].

71.

<SP1: ?>. [B: 65 / SP2: 71 / L: —]

phyi ni na ¹ ga ge sar	Outside [there is] a cobra's
nang ni pa+dma ge sar	saffron,
kha la dbang chen dpon po	Inside a corolla of a lotus;
snying la chung 'dris byams	In front [of me] the mighty master,
pa	In the heart the beloved one, [my]
	childhood friend.

¹ B: nā.

72.

<SP1: ?>. [B: 66 / SP2: 72 / L: —]

ka bas drang po byas song ¹	The pillar has made [it] straight,
ka gzhu ² 'khyog la ³ ma	The arch pillar, do not look for the
['tshol]<'tshor> ⁴	crookedness.
bu mos <i>phyi thag</i> ⁵ bsring	The girl [wants] to prolong the
yod	relation,
byams pas <i>khrel</i>	The beloved one, do not cast away
['dzem]<'dzug> ⁶ ma g.yug ⁷	modesty!

[All: B] ¹ yod; ² gzhus; ³ par; ⁴ mdzad 'make'; ⁵ 'chi bdag 'Yama, Lord of Death'; ⁶ sprel [gzhu]<bzhugs> 'the monkey's tail' (see Sørensen 1990: 352); ⁷ g.yug[s].

73.

<SP1: ?>. [B: 67^{3(X)+1} / SP2: 73^{3+[1]+1} / L: —]

bu mo chung 'dris byams pa	The beloved girl, [my] childhood
kham bu'i shing las <i>ma</i>	friend,
<i>skyes</i> ¹	Was not born from the peach tree.
a gsar yal ba kham bu['i] ²	[Her love] has faded away faster
me tog las <i>mgyogs byung</i>	than the flower
<i>bas</i> ³	Of the peach that [naturally]
	shrinks quickly.

¹ B: skyes pa 'born'; ² SP2: +kham bu'i shing las 'khyog pa | | (wrong dubbing of the verse 2?); ³ B: 'gyog pa 'raise, lift'.

74.

<SP1: ?>. [B: 68²⁺² / SP2: 74²⁺² / L: 35^{2+[2]}]

bu mo a mar ma skyes	[This] girl [was] not born to a
	mother,

*shog pu'i*¹ shing las² skyes [She was] born from a "paper
pas³ | | plant" (*daphne*),
a ce<'i>⁴ chung 'dr[is]<a'i> Since [this] beloved lady, [my]
byams pa | | childhood friend,
shog pu'i⁵ *dar lcog*⁶ 'dra ba | | [Is] like a prayer flag [made of]
paper.

¹ B: shog bu'i, L: kham bu'i; ² L: la; ³ L: sam; ⁴ B: lce; ⁵ bu'i; ⁶ me tog 'a flower'.

75.

<SP1: ?>. [B: 69 / SP2: 75 / L: 49]

sa la ri mo bris pa¹ | | [I] have drawn an image on the
*nam kha'i*² skar tshod lon³ earth
byung⁴ | | And entered the measures of the
sha 'jam⁵ lus la⁶ sbyar⁷ sky.
kyang⁸ | | Although [I] got connected with
byams pa'i *khog pa*⁹ ma¹⁰ [her] sweet body,
lon | |¹¹ [I] have not entered the inside of
the beloved one.

¹ B: pas, L: pa'i; ² B: nam[m]kha'i, L: nam mkha'i; ³ L: thig; ⁴ B: gis; ⁵ L: 'byams; ⁶ L: po; ⁷ L: 'gres; ⁸ B: bas; ⁹ L: [gting]<lding> tshod 'measure of the depths'; ¹⁰ L: mi; ¹¹ L: the two distichs are placed in the inverted order.

76.

<SP1: ?>. [B: 70 / SP2: 76 / L: —]

bla ma <g>dam pa'i *gdams* When [I] ask the sublime lama
[ng]ag | about personal instructions
zhus na gnang gi 'dug ste | | [He always] gives [them].
a ce¹ chung 'dris byams pa² | | When [I ask] the beloved lady,
snying gtam shod³ dus mi [my] childhood friend,
'dug | 'Tell about the innermost feelings'
— [she] does not.

[All: B] ¹ lce; ² par; ³ bshod.

77.

<SP1: ?>. [B: 71 / SP2: 77 / L: —]

chu bo¹ gting tshad ring Although the river's depth is big,
yang² | | The fish can be caught by a hook.
nya mo lcags kyus lon gi | The sweetheart's face is white, but
snying sdug kha dkar gting [her] depth is black,
nag |

khog pa da dung ma lon | | [I] have not caught [her] inside so far.

[All: B] ¹ B: mo; ² kyang.

78.

<SP1: ?>. [B: 72 / SP2: 78 / L: 36]

bu mo chung 'driś byams pa | | The beloved girl, [my] childhood
spyang ka'i¹ rigs rgyud min friend,
nam | | Do not you [belong] to the race of
sha 'driś pags 'driś² byung wolves?
kyang | | Although treated with "flesh and
ri yar rgyag³ grab gnang⁴ gi⁵ | skin",
[You] are still ready to flee up to
the mountains.

¹ B/L: ki'i; ² B: 'brel lpags 'brel, L: 'gris [pags]<spag> 'gris; ³ B: la yar; ⁴ B/L: mdzad;
⁵ L: gis.

79.

<SP1: ?>. [B: 73 / SP2: 79 / L: —]

drin can pha mas ma bcol¹ | | The merciful parents did not give
bu mo'i rang 'dod byas pas² | | [their] permission,
gal srid gson bral³ byung na | | [Yet] the girl accomplished her
pha ma'i la yog yin no⁴ | | wish.
If [the affair] turns out to be non-
viable,
It will be the retribution in the
parents' [eyes].

[All: B] ¹ sgrig 'arrange'; ² byams pa 'love'; ³ skyur; ⁴ los yin.

80.

<SP1: ?>. [B: 74 / SP2: 80 / L: —]

shing tog¹ a mra mi² zhim | | The persimmon is not sweet,
a mra'i 'bras bu zhim pa | | The mango fruit is sweet.
bu mo'i skye 'bras ma³ bsam | | [I] do not think [that much] about
sha tsha'i zhim⁴ pa bsam the girl's body,
pas⁵ | | [I] do think about [her] love's
sweetness.

[All: B] ¹ de; ² ma; ³ mi; ⁵ zhen (pa) 'craving, detachment'; ⁵ gis.

81.

<SP1: ?>. [B: 75 / SP2: 81 / L: 37]

rtā rgod ri ya[r]<d> rgyab	When the wild horse runs up to
na ¹	the mountains,
rnyi ² dang zhags pas zin gi ³	[It may] be caught by a snare or a
byams pa ngo log brgyab ⁴	lasso.
pa ⁵	[When] the beloved one turns
thugs ⁶ ngo zin pa ⁷ mi 'dug	[her] face away,
	There is no way to appease [her]
	heart.

¹ B: pa, L: ba; ² B/L: snyi; ³ B/L: gi; ⁴ B/L: rgyab; ⁵ B: pa'i, L: bas; ⁶ L: mthu 'power';
⁷ B: sa.

82.

<SP1: ?>. [B: 76^{1+1?}+^[2] + 77^[2] + 2 / SP2: 82^{1<+1?}>{XXXX}+2 / L: —]

tshong 'dus a ce ¹ dman shar	The young girl from the market
² [sprul pa 'gyed rgyu yod	place
pa]	Manifests emanations [for many
dman shar bu mo gcig la	men].
shar po ³ 'tshang kha ⁴ shig	[So,] one maiden girl [is wooed]
shig	By a crowd of young men.

¹ B: lce; ² SP2: the second verse is missing, it is just an assumption that the second verse of no. 76 (B) had to be here; the second half of no. 76 and the first half of no. 77 (B): snying sdug re re'i drung du | | zhal gdan re re gnang gi | | me tog 'dab ma gcig la | | sbrang bu zi dir dgu dir | | 'every mans open his mouth / to each sweetheart; near one flower petal / many bees buzz; ³ B: pho; ⁴ B: [']tshang rgyag.

83.

<SP1: ?>. [B: 78 / SP2: 83 / L: —]

chu skor ¹ chu ris shig shig ²	Until water in not over in the
rtsam pa bzang thag ngan	water mill,
thag	<i>Tsampa</i> is to be grinded, be it
bu mo na so rgas rgas	good or bad.
snying sdug bzang tsh[ol] ngan	Until the girl is not too old,
tshol	[She] would seek sweethearts, be
	they good or bad.

[All: B] ¹ 'khor; ² zad zad 'until exhausted'.

84.

<SP1: ?>. [B: 79 / SP2: 84 / L: —]

rta la rus tshugs ¹ mi g[ts]o	In the horse the shape of bones [is]
sha thog spu dpyad ² gtso	not the main thing,
pa ³	The analysis of "the hair upon
byams pa'i ⁴ rigs rus ⁵ mi gtso	flesh" (the mane?) [is] the main
dkar po ⁶ kor kor ⁷ gtso pa ⁸	thing.
	The family lineage [is] not the
	main thing in the beloved one,
	"The white round" (face) [is] the
	main thing.

[All: B] ¹ tshug[s]; ² bcad; ³ bas; ⁴ pa; ⁵ rus tshig[s] 'joints'; ⁶ po'i; ⁷ sgor sgor; ⁸ bas.

85.

<SP1: ?>. [B: 80 / SP2: 85 / L: —]

g.yu chung drug ¹ dkar yod	If there is a [superior] pale blue
na	little turquoise,
nga nyo lag tshong ² skyong	"I buy!" — [many] shopkeepers
bshad ³	announce.
[dman]<sman> ⁴ shar mtshar	If there is a marvelous maiden,
mo yod na	"I want!" — a crowd of [men]
nga 'dod 'tshang ⁵ rgyag shig	appears.
shig	

[All: B] ¹ gru; ² (lag) pa 'hands'; ³ gis; ⁴ dmar (shar) '(pure) red'; ⁵ tshang.

86.

<SP1: ?>. [B: 81 / SP2: 86 / L: —]

zag bcas sgyu ma'i phu[ng]	When the skandhas, that are
po	illusionary and defiled,
bsres na ¹ bgos them ² mi 'dug	Are mixed, [they] are not
sems pa phu [dud]<ngu> 'dris	separable.
na ³	When the mind is familiar with
'dod pa [bgo]<dgos> sha	reverence,
rgyab ⁴ dang	The division from desire must be
	made!

[All: B] ¹ bsred nas; ² dgos [nges]<des> 'absolutely (un)necessary'; ³ gcig tu bsres nas '[thoughts] having merged into one'; ⁴ rgyob.

87.

SP1: *86<2+>2. [B: 82²⁺² / SP2: 87²⁺² / L: —]

¹ [byi'u ri byi'u ² khra ³ mo	The small bird, the pretty
nga la sems [g]so	mountain bird,
<m>thong dang	Give comfort to my heart.
ri byi[u] klung ⁴ la bab ⁵ dus	When [you], the mountain bird,
nga yis ⁶ sems bso ⁷ zhu	descend into the valley,
<m>chog ⁷	[You] can ask me to comfort
	[your] heart [in turn].

¹ SP1 lacks the first verse and the second except for the last two syllables; ² B: byil;
³ B: phra; ⁴ B: byil rlung; ⁵ B: babs; ⁶ B/SP2: ras; ⁷ B/SP2: bso btang chog.

88.

SP1: *87. [B: 83 / SP2: 88 / L: —]

nags gse[b] lung pa phu[g] gi ¹	[Living] in the innermost area of
'dabs [chags] <bya> a [bo] <be> ²	the forest
ne tso	The feathered one, [my] dear
snyi[ng] [sd]ug rku la ³ shor	parrot!
song	[My] sweetheart was stolen.
⁴ [gar song] bshod rogs ⁵ gngang	Tell me, please, where [she] is
dang ⁶	gone!

¹ B: phu yi, SP2: stong pa'i 'empty'; ² B: a bar, SP2: smra shes 'able to talk'; ³ B/SP2: rkun ma; ⁴ SP1 lacks these two syllables; ⁵ B/SP2: bshad rog[s]; ⁶ B/SP2: zhu.

89.

SP1: *88. [B: 84 / SP2: 89 / L: —]

byi'u 'jol mo'i [']khrungs sa ¹	The birthplace of the little singing
lho rong ljon pa'i nags gseb	bird
gsung snyan rgya grags ² bod	[Is] the dense forest of Lhorong.
grags ³	[Its] sweet speech, renowned in
lha sa'i phyogs nas bsgyur ⁴	China, renowned in Tibet,
byung	Got banished from the side of
	Lhasa.

¹ B: 'gro sa 'place to go', SP2: bros pa '[place of] escape'; ² B: [b]sgrag[s]; ³ B: [b]sgrag[s]; ⁴ B: skyur 'exiled', SP2: 'gyur.

90.

SP1: *89. [B: 85 / SP2: 90 / L: —]

spre'u'i rang blo log ¹ nas	The monkey's mind got erred
nyin mo ² rkun ma brku bar ³	And [he] went to make a theft
rang mig rang gis bkabs par ⁴	under the day [light],

gzhan mig sgrib⁵ pa mi 'dug | | Covering his own eyes by his
[hand],
While the others' eyes had no
obstacles [to see his crime].

¹ B: lang[s] 'arose, got started', SP2: lad 'faint, dull'; ² B: par; SP2: kar; ³ B: rkus pas, SP1: rgyab song; ⁴ B: sbar mos bkab kyang 'covered with [his] palm', SP2: lag pas bkab kyang 'covered with [his] hand'; ⁵ B: khebs, SP2: kheb.

91.

SP1: *90. [B: 86 / SP2: 91 / L: —]

dkar nag las kyi sa bon Although the seeds of white and
da lta lkog tu btab kyang | | black deeds
'bras bu sbas pa<'i>¹ ma² thub Are presently hidden,
rang sar thang la³ smin [It] is impossible to hide the fruit,
song⁴ | | [They] would ripen and [get] to
the surface by themselves.

¹ B/SP2: pas; ² B/SP2: mi; ³ B/SP2: rang so sor 'each to its own'; ⁴ B: gis, SP2: yod.

92.

SP1: *91. [B: 87 / SP2: 92 / L: —]

[dwags]<?>¹ yul sa gnam dro la The Dak[po] Land's climate [is]
[dwags]<?>² mo rnam thar legs warm,
pa'i³ | | The story of life of [my] girl-
mi rtag 'chi ba [mi]<ma> [friend] from Dak[po] is good.
gtong⁴ Impermanence and death cannot
tshe gang [snying stobs]<stobs be relented,
snying> 'dod gi⁵ | | [I] wish to have strength of heart
during the entire life.

¹ SP1: it is not clear what is written: the letter ra or ligature ra-ng (rnga?) or da-ng (=dwangs?); B/SP2: dwags; ² SP1: see note 1, B/SP2: dwags; ³ B/SP2: pa; ⁴ B/SP2: med na 'were there no (death)'; ⁵ B/SP2: bsdad kyang bsdad chog (B: [b]sdad ... [b]sdad) 'I would spend (the entire life)'.

93.

SP1: *92. [B: 88 / SP2: 93 / L: —]

lcang gling kham ltar 'bol la¹ Soft like a peach in the willow
snying sdug dung² sems che garden,
ba<'i> | | The sweetheart with the great
gzhon pa³ lha mchod⁴ byed loving heart,
pa'i [Please,] do not try to obstruct the
lam bu⁵ bkag pa ma gnang⁶ | | way

Of the young man's making
offerings to gods.

¹ B: ba; ² B: [g]dung; ³ SP2: pa'i; ⁴ B/SP2: chos 'religion'; ⁵ SP2: po; ⁶ SP2: mdzad.

94.

SP1: *93. [B: 89 / SP2: 94 / L: —]

nub phyogs ri bo'i rtse nas	From the top of the mountains in
sprin [dkar] gnam la lang	the west
ling ¹	The white cloud drifts slowly in
nga la yid 'dzin lha mo[s]<'i> ²	the sky.
lha bsangs gtang ³ ba min	Isn't it [because] Yidzin Lhamo
[nam] ⁴	Has made incense offering for my
	[sake]?

¹ B: long long, SP2: lang long; ² B/SP2: dbang mos (Yidzin) Wangmo (probably, the generic name of the poet's beloved one, see Sørensen 1990: 170–171); ³ B/SP2: bsang (B: bsang[s]) btang; ⁴ B: los yin.

95.

SP1: *94. [B: 90 / SP2: 95 / L: —]

rlung po ga ¹ nas lang ² kyang ²	From wherever the wind raised,
pha yul phyogs nas lang	[It] has raised from the side of
byung ³	[my] fatherland.
chung 'drid ⁴ byams pa'i lus	The aroma of the body of my
dri ⁵	beloved one, the childhood friend,
ma nor rlung pos ⁶ 'khyer	Without doubt, has been brought
byung	by the wind.

¹ B/SP2: gang; ² B: lang[s] lang[s], SP2: langs ba; ³ B: lang[s] byung, SP2: yin pa '(it) is'; ⁴ B/SP2: 'dri; ⁵ B: (lus) po 'body'; ⁶ SP2: gis.

96.

SP1: *95. [B: 91 / SP2: 96 / L: —]

chu dang 'o ma 'dres pa	The separator of the mixture of
dbye ¹ mkhan gser gyi rul ²	water and milk
sbal	[Is] the golden turtle.
snying sdug sha sems 'dres pa	The mixture of [my] flesh and
su yis dbye do ³ ma	thoughts with the sweetheart's
[mthong]<mthing> ⁴	[Can] be separated by whom? —
	[I] cannot see.

¹ B: 'byed; ² B/SP2: rus; ³ B: dbye mkhan su yang, SP1: sus kyang phyed pa; ⁴ B/SP2: mi 'dug 'there is none'.

^97.

SP1: —. [B: 92 / SP2: 97 / L: —]

nga dang byams pa'i¹ mo² According to the *mo*-divination
nas | | about me and the beloved one,
gab rtse'i steng nas³ snol⁴ [The combination] from the upper
bas | | part of the astrological chart
lo⁵ la bdun zur *thug pas*⁶ | | turned out suitable,
rim gro sgrub dgos *babs* [But] there was a contradiction
*byung*⁷ | | regarding [our] years [of birth],
So [it] turned out to be necessary
to perform a series of rituals [to
avoid the harm].

[All: B]¹ pa; ² smos 'named (for the purpose of prognosis)'; ³ du; ⁴ sbol ?; ⁵ mo 'mo-divination'; ⁶ bab nas; ⁷ byung[ng]o.

98.

SP1: *96. [B: 93 / SP2: 98 / L: —]

lha khang [*phug*]*<phur>* ron For [what] the pigeon dismissed
*brdza[ng]s*¹ par [in] the temple
[*zhim*]*<zhom>* bu [*snyi la*] The cat should not be caught in a
*<snyigs gis>*² ma 'dzin³ | | trap.
sbyor lhad⁴ gzhan gyi[s] *byas* For what was done by another
*par*⁵ lover
*kha g.yogs*⁶ *bdag*⁷ la ma Do not put the blame on me.
*bzhag*⁸ | |

¹ B: ['ang gus brdzangs]*<'un khus rdzas>*, SP2: bong kus [brdzangs]*<brjad>* 'the donkey dismissed'; ² B: zhi<m> mi snyi la, SP1: zhi mi rnyi la; ³ B: ma zin, SP2: mi 'dzin; ⁴ B: ba; ⁵ B: byas pa'i, SP1: brtsams pa'i; ⁶ B/SP1: mi kha 'slander, gossip'; ⁷ B/SP1: nga; ⁸ B: mi 'jog, SP2: ma 'jog.

99.

SP1: *97. [B: 94 / SP2: 99 / L: 58]

shi de¹ dmyal ba'i yul gyi After death, the mirror of karma
chos rgyal las kyi me long | | of the Dharma King (Yama)
'di na <'>*khrig khrig*² mi 'dug³ [That is kept] in the infernal
de nas *yag po gzig*s shigs⁴ | | realms, [please!] —
[What] occurred improperly in
this [life]
Let be secured good in the
following one.

¹ SP2: dus; ² B: krig krig; ³ SP2: ma byung; ⁴ B/SP2: gzig pa (SP2: yag) gngang zhu

'monitor (it), please', L: khrig khrig gnang zhu 'arrange properly, please'.

100.

SP1: *98. [B: 95 / SP2: 100 / L: —]

chung 'drid ¹ byams [pa'i]	[Trying] to fawn over the beloved
phyogs su	one, [my] childhood friend,
ngo bsrung dar <i>dkar g.yogs</i>	[I] put on a white silk cloth,
<i>kyang</i> ²	But the beloved one's attachment
byams pa phyi thag thung ³	[proved] short,
bas ⁴	[Her] shameless and cruelty
khrel med ⁵ 'tshé ma mngon ⁶	became clear.
song ⁷	

¹ B/SP2: 'dri; ² B/SP2: gyi[s] g.yog (SP2: g.yogs) pas; ³ B: 'thung; ⁴ B/SP2: nas; ⁵ B: (khrel) gzhung 'conscience'; ⁶ B: tsher mas <bzhad>[bshad] 'thorns mocked (conscience)'?, SP2: tsher ma<i> [b]zhad 'thorns (of shamelessness) came out'; ⁶ SP2: byung.

101.

SP1: *99. [B: 96 / SP2: 101 / L: —]

rang sems kha dar ¹ dkar po	My thoughts are a white silk
ma nog[s] <i>pa zhig</i> ² zhu ³ yod	scarf —
gzhan ⁴ sems snag tsha'i ri<s>	[I] ask about one without stains.
mo	The other person's thoughts are
['bri]<dri> 'dod yod <i>kyang</i>	an ink picture:
['bri]<dri> shog ⁶	If [they] want to draw [it], let
	[them] draw.

¹ B: btags, SP2: (kha) dog 'of (white) color'; ² SP2: sa zig; ³ B/SP2: zhus; ⁴ B: mi; ⁵ B: na bris shog, SP2: na bri chog.

102.

SP1: *100. [B: 97 / SP2: 102 / L: 38]

brag dang rlung po [L:	A rock and a wind assembled
sdebs]<stobs> ¹ nas	And battered the vulture's
rgod po'i sgro<s> la <i>zin gis</i> ²	feathers.
g.yo can [rdzu bag] can gyi[s] ³	Cheating and deceitful [people]
nga <i>yi sems la zin pa'i</i> ⁴	Battered my mind.

¹ B: 'thab 'fought', SP2: bsdongs 'accompanied'; ² B: gzan gis, SP2: gzan gi, L: zan byung; ³ B: des; ⁴ B/L: la gzan (L: zan) po (L: pos) byas byung 'brought damage to (me)', SP2: la bzang po ma byung 'nothing good to (me) happened'.

103.

SP1: *101. [B: 98 / SP2: 103 / L: —]

phar ¹ sems byams dang snying	My feelings to the other person,
rje ²	love and mercy,
sprin dkar ³ gsar du 'khrigs ⁴	[Like] a white cloud got newly
kyang	assembled.
tshur sems gdug ⁵ pa'i rlung	The other person's feelings to me
gi[s] ⁶	are [like] a hostile wind
<i>sprin gsar chags re mi 'dug⁷ </i>	Due to which every newly formed
	[white] cloud is gone.

¹ SP2: rang; ² B: rjes, SP2: rje'i; ³ B/SP2: phung 'accumulation (of clouds)'; ⁴ B: 'khrig[s], SP2: dkrigs; ⁵ B: sdug; ⁶ B: pos; ⁷ B/SP2: yang nas yang du gtor byung 'over and over again disperse (clouds)'.

104.

SP1: *102. [B: 99 / SP2: 104 / L: 39]

sprin pa kha ser gting nag	The cloud with yellow rims and
sad [dang] ser ba'i gzhi ma	black inside
<i>ban <s>de¹ skya min ser min</i>	[Is] the basis for cold air and hail.
sangs rgyas bstan pa'i dgra	The Paṇḍita, neither a layman nor
bo	a monk,
	[Is] the foe of the Buddha's
	Teaching.

¹ B/SP2: ba+nde, L: ban dhe.

105.

SP1: *103. [B: 100 / SP2: 103 / L: 45]

sa <i>bcud sa la dbang ba'i¹</i>	Ruling over the earth and earth
dam can rdo rje chos	fertility,
<i>skyong² </i>	The vow-bound Dorje Chökyong,
mthu dang nus pa yod na	If [you] have might and abilities,
bstan <i>dgra 'dul la phebs³</i>	Come and tame the foe of the
dang ⁴	Doctrine!

¹ B: bcu'i steng na gnas pa'i 'abiding on the ten (stages)', SP2: bcu'i sprin la gnas pa'i 'abiding on the cloud of the ten (stages)', L: bcu'i dbyings su bzhugs pa'i 'residing in the realm of the ten (stages)'; ² SP2: legs pa 'Dorje Lekpa' (Vajrasadhu); ³ B/SP2/L: pa'i dgra bo sgröl 'liberate the foe of (the Doctrine)'; ⁴ B: mdzod, SP2: [mdzod]<mdzad>.

snod kyi[s] ma ['chun] No vessel can tame [it], [they] say.
 <mchun>³ zer gyis⁴ | |

¹ B: gnas (pa'i) '(that) takes place'; ² B/SP2: rang grags (B: grag[s]); ³ B: chun; ⁴ B/SP2: na 'if, when'.

110.

SP1: *108. [B: 105 / SP2: 110 / L: —]

gnas gsum zhing na *bzhugs* The [divine] mother(s) and
*pa'i*¹ Jñānaḍākinī(s)
 ma dang *ye shes*² mkha' 'gro | | Who abide in the field of the three
 snying³ nas *gsol ba btab po*⁴ states of existence,
 thugs rje⁵ *lcags kyus bzung*⁶ [I] make a request [to you] from
 zhi⁷ | | the heart —
 Seize [me] with the hook of
 compassion!

¹ B/SP2: rgyu ba'i (SP2: pa'i); ² SP2: yab yum '(divine) father and mother'; ³ B: dbyings 'the realm'; ⁴ B/SP2: bshags pa 'bul lo '[I] offer the confession'; ⁵ B: rje'i; ⁶ SP2: brtse pa'i gzigs 'a look full of love'; ⁷ B: shig, SP2: zhu '[I] ask about'.

111.

SP1: *109. [B: 106 / SP2: — / L: —]

yon tan sbas pa'i gang zag A person with hidden merits
 nor bu gang ba'i rgya mtsho | | [Is] the sea full of jewels.
*tshub ston*¹ rlung *gis skyod*² Even being stirred by the stormy
 kyang autumn wind,
 nga ni [bskur]<bku> ba mi I will not revile [him].
 'debs | |

¹ B: mchod rten 'the stūpa'; ² B: gi[s] bskyod.

112.

SP1: *110. [B: 107 / SP2: 111 / L: —]

mar¹ bcud 'o *mar gab pa'i*² The essence of butter is hidden in
 gsang ba dam³ pa'i lha chos | | milk,
 ma rig<s> log lnga'i⁴ sgrib nas⁵ The secret Sublime Divine
*nyams su rtogs pa mi 'dug*⁶ | | Dharma [is like that]:
 When defiled by the five wrong
 [views] of ignorance,
 [One] does not have [its] inner
 understanding.

¹ SP2: ro (bcud) 'potency'; ² B: ('o) mas gang ba 'replete with milk', SP2: [mar]<mor> kab pa'i; ³ SP2: gdams (pa'i) 'revealed'; ⁴ B: pas, SP2: (log) ltas 'by wrong

views';⁵ B: na; ⁶ snying nas 'gyod pas bshags so 'expresses remorse'.

113.

SP1: *111. [B: 108 / SP2: 112 / L: —]

rang sems nam mkha'i ¹	My mind, [like] the essence of
<i>[gshis]<shigs> la²</i>	space,
rang bzhin 'gyur ba ³ med	Has no intrinsic changes by its
kyang	nature,
nyon mongs sprin <i>gyis sgrib</i>	But, being defiled by the cloud of
<i>nas⁴</i>	afflictions,
snaŋ <i>bar⁵</i> 'gyur [ldog] ⁶ ston	[It] displays illusory changes as
byung ⁷	visible phenomena.

¹ SP2: mkha'; ² SP2: shes pa 'knowing'; ³ B: ('gyur) mdog 'color/appearance of changes'; ⁴ B: ltar 'khrugs pa'i 'stirring like', SP2: dang ['khrugs nas]<khrug snas> 'due to fighting with' ?; ⁵ B: ba'i, SP2: ba; ⁶ B: ('gyur) mdog 'color/appearance of changes'; ⁷ SP2: gi.

^114.

SP1: —. [B: 109 / SP2: 113 / L: —]

tsho[r] ¹ drug dbang po'i spyod	The experiential domain of sense
yul	faculties that relate to the six types
snaŋ ba sems kyi dri ma	of feelings
dag dang ma dag dbye ba[s]	[Consists of] the apparent
'khor 'das <i>dbye 'tshams 'byed</i>	phenomena, the defilement of the
<i>gt³ </i>	mind.
	Differentiation between pure and
	impure
	Make the difference between the
	samsāra and the nirvāṇa.

(All: B) ¹ tshogs '(six) aggregates of consciousness'; ² gyes mtshams byed gis.

115.

SP1: *112. [B: 110 / SP2: 114 / L: —]

sbrang bu <i>skye ba<r> sngas</i>	The life [flourishment] of the bee
<i>song¹</i>	took place earlier,
me tog <i>shar ba²</i> physis song	The arising of the flower took
las 'phro<d> med pa'i snying	place later.
sdug	[I] appeared [here] too early to [be
mjal [<i>'dzoms</i>] ³ <i>byed par sngas⁴</i>	able to] encounter
song	

The sweetheart [with whom]
there is no karmic connection.

¹ SP2: rgya la chug 'dra 'as if got to the net'; ² SP2: skyes pa 'born'; ³ SP2: 'ja' tshong '[like] a rainbow'; ⁴ B: (mjal 'dzom[s]) byed pa 'gyang[s] '[the sweetheart] delayed [her coming] to meet', SP2: shar ba physis 'appeared [too] late'.

116.

SP1: *113. [B: 111 / SP2: 115 / L: —]

spang mdog ¹ ser por ² lang	The [green] color of the meadow
song	turned yellow,
spang rgyan sbrang bu[s] dor	The bee abandoned the Gentiana
song	flower.
na so rgas pa'i mi pho	The man drifting from youth to
chung 'drid ³ byams pas dor	old age
song ⁴	Was abandoned by the beloved
	one, known from childhood.

¹ B/SP2: mgo 'top, summit'; ² SP2: bos; ³ B/SP2: 'dris; ⁵ B/SP1: skyur byung.

117.

SP1: *114. [B: 112 / SP2: 116 / L: —]

nam dus ¹ sa bcud ² dro[s] song ³	The fertile season turned hot,
glang chung rog po'i ngu	The black young bull [started
sgra	making] weeping sounds.
smin ⁴ shar bde dro[d] rgyas	The ripened girl started radiating
song ⁵	bliss-warmth,
skyo glu ⁶ sems pa'i ⁷ dran	A sad song took over [my]
blong ⁸	thoughts.

¹ B: zla, SP2: zla<s>; ² SP2: (sa) chu '(earth) and water'; ³ SP2: pa'i; ⁴ dman; ⁵ B/SP2: pa'i; ⁶ SP2: rog; ⁷ B: la; ⁸ B: byung, SP2: yod.

118.

SP1: *115. [B: 113 / SP2: 117 / L: —]

mi med lung pa'i phu [la] ¹	At the upper end of the
byis pa'i ² skyo glu blangs	uninhabited valley
pa'i ³	A boy's song of sorrow is sung,
glu la glu len bslog ⁴ mkhan	That song is responded with a
ri zur 'jag ma'i ⁵ sdong po ⁶	song whose performer [is]
	The stalks of grass on a mountain
	slope.

¹ SP2: nas; ² SP2: pas; ³ B: lhang lhang 'clear, vivid', SP2: 'then pas 'drags on'; ⁴ B/SP2: lan slog; ⁵ B/SP2: ma; ⁶ B: ssub stong 'hollowness', SP1: stong ba 'emptiness'.

119.

SP1: *116²⁺². [B: 114²⁺² / SP2: 118^{2+<2>} / L: —]

brag la ku¹ zhig² rgyab³ pa'i⁴ A cry sent to a rock
 lan la tshig 'bru mi 'dug | | Gets not a single word in
⁵snying gtam pha⁶ la bshad response.
 pa'i⁷ Telling [a girl's] father about
 gros 'go⁸ 'don mkhan mi innermost feelings
 'dug | | Does not lead to a discussion.

¹ SP2: ki; ² B: gcig, SP2: cig; ³ SP2: brgyab; ⁴ B: pas; ⁵ SP2 lacks the second two verses;
⁶ B: phar; ⁷ B: pas; ⁸ B: mgo.

120.

SP1: *117. [B: 115 / SP2: 119 / L: —]

lus po chu la bkru¹ nas² If, having washed the body in
 sems kyi sdig sgrib³ dag⁴ na | | water,
 chu nang gser mig nya mo[s] [One] purifies the afflictions of the
 thar ba thob pa 'dug gam⁵ | | mind,
 Does not the golden-eyed fish
 [who lives] in water
 Attain the liberation?

¹ B: yi[s] dkrus, SP2: yis bkrus; ² SP2: pa'i; ³ B/SP2: pa'i sgrib pa; ⁴ SP2: 'dag; ⁵
 B/SP2: go.

121.

SP1: *118. [B: 116 / SP2: 120 / L: —]

ngur smrig mdog gi¹ bsgyur If [one] can become a lama,
 ba'i² Having changed the color [of the
 bla ma yong rgyu yin na | | clothes] into saffron,
 mtsho stod gser bya ngang³ [Then,] the goose, the golden bird
 pa[s]<i>⁴ from the upper lake,
 'gro ba 'dren pa⁵ 'dug gam⁶ | | Is the leader of the sentient beings,
 isn't it?

¹ B: gi[s], SP2: gis; ² SP2: bas; ³ SP2: (mtsho) bya ngur ba ser 'the (lake) bird, golden
 duck'; ⁴ SP2: pos; ⁵ SP2: chos 'khor bskor ba<r> 'the one who turns the wheel of
 Dharma'; ⁶ B/SP2: go.

122.

SP1: *119. [B: 117 / SP2: — / L: —]

gzhan zer tshig bzlos 'khyol If holding the Doctrine [means]
 ba'i¹ giving instructions

*slob bshad*² bstan pa 'dzin Through [mere] repeating words
na | | of the others,
'dabs³ chags a bo⁴ ne tsos Does not the bird, [my] dear
chos 'khor bskor ba 'dug parrot,
gam⁵ | | Turn the Wheel of Dharma, [too]?

[All: B] ¹ (tshig) zlos khyer bas 'carrying on words'; ² bslab gsum '(Doctrine) of the three teachings'; ³ 'dab; ⁴ ba<r>; ⁵ go.

123.

SP1: *120²+². [B: 118²+²] / SP2: 121²(XX) / L: —]
gang gsung rjes *bzlos skad* If [they] obtain the empowerment
*kyi[s]*¹ By [simple] repeating someone's
dbang bskur thob rgyu yin speeches,
na | | Does, [then,] the empty mindless
²sems med brag cha<gs> stong echo
pa[s]<'i> Accomplish the four bodies [of the
sku bzhi 'grub par ['dug] Buddha, too]?
gam³ | |

¹ B: zlos gsung bas, SP2: zlos bskyar bas; ² SP2 lacks the last two verses; ³ B: 'dug[
g]o.

124.

SP1: *121²+². [B: 119²+²] / SP2: 121^(XX)2 / L: —]
¹dgra 'dul gnyen skyong If the one who fights enemies and
*mkhan gyi[s]*² supports friends
sangs rgyas thob rgyu yin [Can] acquire the Buddhahood,
[na] | | [Will not, then,] the herd of the
gcan gzan dud 'gro³ khyu⁴ beasts of prey and [other] animals
yi[s]⁵ Get the perfection in [this] one life,
tshe gcig *mngon par rdzogs*⁶ [too]?
pa'i⁷ | |

¹ SP2 lacks the first two verses; ² B: 'dzom[s] pas '(the one who) combines'; ³ SP2:
'gro'i; ⁴ SP2: khyi 'dog'; ⁵ SP2: yang; ⁶ SP2: rdzogs sangs rgyas 'get the enlightenment';
⁷ B: pa, SP2: so.

125.

SP1: *122. [B: 120 / SP2: 122 / L: —]
'dod yon longs [spyod] che If [one can] obtain the
ba[s]<'i> enlightenment
*byang chub*¹ thob rgyu yin By the great enjoyment of all
na | | desirable qualities,

nor bdag klu yi dbang po [Then,] the Owner of Wealth, the
 sku *gsung 'grub par gda' 'o*² | | Lord of the Nāgas (=Kubera)
 Will be [able to] accomplish [his]
 body and speech, [too].

¹ B: dbang bskur 'the empowerment'; ² B: (sku) gsum rnyed pa 'dug[g]o 'will obtain the three (bodies)', SP2: gsum brnyes pa gda'o.

^126.

SP1: —. [B: 121 / SP2: 123 / L: —]
 mon yul sa gnam¹ dro pas² | | Thanks to the warm weather of
 mon mo brla sha dkar ba | | the land of Mön
 'dod chags drag po lhod³ nas | | The thighs of a Mön lady are
 mon mo[s] gzhon nu⁴ khrid whiter.
 byung⁵ | | The passion being overly intense,
 The Mön lady led away a young
 man.

[All: B] ¹ (sa) mams 'lands'; ² la; ³ byung; ⁴ (gzhon) nus 'I] (was led away) by the young (Mön lady); ⁵ song.

^127.

SP1: —. [B: 122 / SP2: 124 / L: —]
 ljon shing lo ma¹ rgyas pa'i | | Atop the fruit on the bough
 yal ka² 'bras bu'i³ rtse mor⁴ | | [Among] the numerous leaves of
 khu byug⁵ sngon po⁶ lding the tree
 pa'i⁷ | | The soaring blue cuckoo's
 gsung *skad thos la<s>*⁸ snyan Voice [sounds] sweet to hearing.
 pa | | [But] the young man's love, the
 o lo'i chung 'dris byams pa'i | | childhood friend,
 gsung snyan *de las snyan* [Has] a voice sweeter than that.
 pa⁹ | |

[All: B] ¹ 'dab; ² ga; ³ [de] yi '(the tip) of [that] (bough)'; ⁴ nas; ⁵ bya[g]; ⁶ mo; ⁷ ba'i; ⁸ [skyur] skad kyi; ⁹ yid la dran byung 'came to mind'.

^128.

SP1: —. [B: — / SP2: 125^{2<+2?>} / L: —]
 sr[i]ng mo tshe dbang bu Sister Tsewang, the first-born
 khrid | | daughter,
 dran pa long la 'dug go | | Lingers in arresting the memory.

governor'; ⁶ B: khag khag; ⁷ B: [rang] la lang[s], SP1: so sor lang.

132.

SP1: *126²⁺². [B: 126²⁺² / SP2: 129^{2+<2>} / L: —]

*blta bar*¹ la mos *sgrib song*² A mountain pass has made an
la mo *chen mo*³ dgra red⁴ | | obstacle for the look —

⁵gro bar⁶ chu *bos sgrib song*⁷ The great mountain pass is the
chu *bo chen po*⁸ dgra red | | enemy.

A river has made an obstacle for
the goer —

The great river is the enemy.

¹ B: blta ba, SP2: rta pas 'a horseman'; ² B/SP1: ma mthong 'does not see'; ³ B: che ba, SP2: mtho ba; ⁴ SP2: de; ⁵ SP2: the last two verses are missing; ⁶ B: ba; ⁷ (chu) mos mi thar 'because of the river does not escape'; ⁸ B: mo che ba.

133.

1.

SP1: *127. [B: 9 / SP2: 130, see below / L: —]

pha yul sa thag ring ba The fatherland, being a very
sems pa yid kyi dgra red | | distant place,

snying sdug sha sems ma 'brel Is the disturber of the thoughts.

nyin mtshan gnyid kyi dgra Having no contact with the body
red | | and thoughts of the sweetheart

Is the disturber of sleep day and
night.

2.

SP2: 130

The song in SP2 and B combines lines of two nos.:

a–d: B: No. 127; SP1: No. *127; L: —.

d–f: B: No. 9^{b–d}; SP1: No. 9^{b–d}; L: No. 6^{b–d}.

pha yul kha¹ thag ring ba | | The fatherland, being a very
*sems pa yid*² kyi dgra red | | distant place,

byams pa [byes]<byis> la song Is the disturber of the thoughts.

*nas*³ | | The sweetheart has left far away,

*mtshan mo*⁴ gnyid *thebs gcog* There is no sleep at night.

*gi*⁵ | | Not getting [her] in the daytime

nyin mo lag du⁶ mi lon | | Is an assistant of disappointment.

yid thang chad rog yin pa | |

¹ B/SP1: sa; ² B: lus sems gnyis 'both body and mind'; ³ B: byams pa byes la song ba, SP1: snying sdug sha sems ma 'brel 'having no contacts with the body and thoughts of the sweetheart'; ⁴ SP1: nyin mtshan 'day and night'; ⁴ B (No. 127): theb[s] lcog gis, B

(No. 9): theb cog gis, SP1: kyi dgra red 'is the disturber';⁶ B: tu.

^134.

SP1: —. [B: 128 / SP2: 131 / L: —]

chu bo ¹ mar 'gro <i>shig shig</i> ²	The river flows and flows
yar 'gro yin na dga' ba	downwards.
ya [<i>gi</i>] <i><ki></i> ³ lchang ra ⁴ smug	If [it could] start flowing up, [I]
chung ⁵	would rejoice.
yab yum ⁶ yin na skyid pa	Up there [I see] a brownish poplar
	grove,
	Were it [my] father and mother, [I]
	would be happy.

[All: B] ¹ mo; ² shad shad; ³ ma gi 'down there'; ⁴ gling; ⁵ skyid 'happy, festive'; ⁶ pha gzhis 'ancestral estate'.

^135.

SP1: —. [B: — / SP2: 132 / L: —]

mda' mo spang la zug pa	An arrow has pierced a meadow —
mda' yi bdag pos bton 'gro	The owner of the arrow will come
mi sems mi la zug pa	and draw [it] out.
su gas 'don rgyu yin pa	A thought has pierced a man —
	Who will be able to extract it?

^136.

SP1: —. [B: 129 / SP2: 133 / L: —]

mda' mo spang ¹ la phog	The arrow hit the meadow,
song	The arrowhead got left in [the
mde'u [shul] <i><shal></i> du ² lus	earth].
song	[I] met with [you, my] beloved
chung 'dris byams pa 'phrad	one, the childhood friend,
byung	The thoughts started following
sems nyid <i>khyod rjes 'brang</i> ³	you [all the time.]
song	

[All: B] ¹ 'ben 'the target'; ² la; ³ rjes 'brang lang[s] 'started following [her]'.

137.

SP1: *128. [B: 130 / SP2: 134 / L: —]

spang dang spang brgyan ¹	The meadow and the meadow
'bral ² ba	ornament (=Gentiana flowers)
	have got separated,

nam zla'i <'>*phan* [*'dogs*] [It] is the benefit of the season.
 <*dugs*>³ yin pa'i⁴ | | I and the beloved one have
 nga dang byams pa bral⁵ ba parted —
 tshe sngon las zad⁶ yin pa'i⁷ | | [It] is the exhaustion of the karma
 [collected] in the previous life.

¹ B/SP2: rgyan; ² B: 'brel 'got connected', SP2: bral; ³ B/SP2: dus tshod 'the time';
⁴ B/SP2: pa; ⁵ B: 'bral; ⁶ B/SP2: 'phro 'the unfolding'; ⁷ B/SP2: pa.

138.

SP1: *129. [B: 131 / SP2: 135 / L: —]

chu bo¹ che ba'i sems nad The heart grief [about how to
 gru shan gnyen² pas sel cross] the great river
 yong³ | | Will be expelled by a friend with a
 snying sdug shi ba'i *sems nad*⁴ ferry.
 su yis⁵ sel *ngo ma mth[ong]*⁶ | | The heart grief because of the
 sweetheart's death
 By whom will be expelled? — [I]
 cannot see.

¹ B: mo; ² B: gnyan / SP2: mnyan (pas) 'the boatman'; ³ B: song, SP2: 'gro; ⁴ B/SP2:
 mya ngan 'the pain'; ⁵ B: gas; ⁶ B: (sel) rog[s] byed pa 'will help to (expel)?', SP2: (sel)
 rgyu yin pa 'will cause the expelling?'

139.

SP1: *130. [B: 132 / SP2: 136 / L: —]

shing de rtsa ba gci g la The tree [has] one root and
 rtse mo *nyis stong lnga* Two thousand and five hundred
*brgya*¹ | | tips.
 nga yi a ma *chang ma*² My "mother", the inn-keeper,
 blo sna nyis stong lnga [Has] two thousand and five
 [brgya] | | hundred ideas.

¹ B/SP1: sum brgya drug cu 'three hundred and sixty'; ² B: byams par / SP2: byams
 pa'i 'the beloved one'.

^140.

SP1: —. [B: 133 / SP2: 137 / L: —]

pha¹ ma'i sdig *pu drug* Although [I] wanted to attach to
*dkar*² | | [her] head
 dbu la rgyag³ dgos bsam [My?] parents' blue-pale turquoise
 kyang | | little scorpion,
 bu mo blo sna mang nas | | The girl had many [own] ideas

g.yu chung 'dog⁴ ngos ma [And] rejected to wear the small
[']dod | | turquoise.

[All: B] ¹ a (ma) 'the mother's'; ² [pa'i] g.yu [chung] 'the small turquoise'; ³ sgron
'to put on'; ⁴ 'dog[s].

^141.

SP1: —. [B: 134 / SP2: 138 / L: —]

rgyal khams spyi lo nyes na¹ | | If the year [is] bad in the entire
sems khral yong ba state,
[khag]<khyag> khyag | | Anxieties will surely appear.
zhing chung sger mo nyes [When our] private little field
*pa'i*² | | [turns] bad,
sdug bsngal [thol]<thod> la Sufferings will get [manifested]
'dug go³ | | suddenly.

[All: B] ¹ pa; ² snying sdug lkog la shi ba'i '[when] the secret beloved one dies'; ³
byung[nglo 'appear'.

^142.

SP1: —. [B: — / SP2: 139 / L: —]

drin can pha ma 'das pa'i | | [I] was not carried away by the
mya ngan khur bas mi chog | | pain
snying sdug [lkog]<khog> la [Caused by] the death of merciful
shi ba'i | | parents.
sems sdug khog pa rul song | | [My] chest got rotten by the
depression
[Caused by] the death of the secret
sweetheart.

143.

SP1: *131. [B: 135 / SP2: 140 / L: —]

nga dang byams *pa* ['dres Although I and [my] beloved one
pa]'<dri ba>¹ kept
shi [g]sang ro [g]sang *byed* [Our] connection in the strictest
*kyang*² | | secret (*lit.* 'until death, until a
gtam gsum mi kha ngan pa[s] corpse'),
dmag brta' rgyag rgyag byed Evil gossip, the sundry talks
*byung*³ | | ("talks of three kinds")
[Like] a growing army attacked
[us].

¹ B: pa'i lkog grib 'the secret stain', SP2: pa'i khog 'dres 'interior connection'; ²

B/SP2: gsang byas pas; ³ B: sa steng kun la khyab song 'pervaded the entire earth',
 SP2: bag chags ngos la lang song 'raised karmic residues to the surface'.

144.

SP1: *132²⁺². [B: 136²⁺² / SP2: 141^{<2>+2} / L: 322⁺²]

<i>¹rang sems zug pa'i [snying sdug]</i>	When the sweetheart who torments my thoughts
<i>mi yi bag mar song na² </i>	Became [another] man's bride,
<i>khong na[ng] sems kyi<s> [gcong]<bcong> gis</i>	The pain [that hit my] mind in its depth
<i>gzugs po'i³ sha yang skam⁴ song </i>	Dried up even the flesh of [my] body.

¹ SP2 does not have the first two verses; ² B: la dga' ba'i snyung sdug / mig gi bar la lang[s] song 'the sweetheart whom (I) love appeared before my eyes', L: la dga' ba'i byams pa / gzhan gyi mdun mar blangs song 'the beloved one whom (I) love became somebody else's wife'; ³ B: [nang]<dang> byams pa'i <l>cong gi[s] / lus kyī 'the pain from love deep within (dried the flesh) of the body', SP2/L: nang sems (L: [b]sams) pa'i gcong (L: cong) gis / lus po'i; ⁴ L: rkam.

145.

SP1: *133. [B: 137 / SP2: 142 / L: —]

<i>zhim po za rgyu med par¹</i>	Not letting [me] eat tasty [food],
<i>na rgyu 'bun la longs so[ng]² </i>	A sickness made [me] feel dizzy
<i>nga dang byams pa'i dbye mtshams³</i>	(?). The line of division between me
<i>sgam po'i⁴ phyag gis</i>	and the beloved one
<i>[byas]<byed>⁵ song </i>	Was made by the hand of the wise [force?].

¹ B/SP2: po'i bza' btung skyug pa; ² B: nang ro'i bun long yin pa, SP2: na rgyu'i spu long yin pas; ³ SP2: 'bral 'tshams; ⁴ B/SP2: bu; ⁵ B: chag[gi[s] bkod, SP1: phywa yis byas.

146.

SP1: *134. [B: — / SP2: 143 / L: —]

<i>gshong zhing lo yag ljang sra</i>	The field on the plain [had] good
<i>'ong ba'i gseb tu¹ phyin pa'i² </i>	seedlings, green and firm.
<i>dang po snga mor 'jal ba'i</i>	Entering the depth of the harvest,
<i>snying sdug khong dang 'jal ba'i³ </i>	[I] met [my] former [sweetheart] for the first time,
	Met the sweetheart's true feelings.

[All: SP2] ¹ (lo) tog yag pa'i / spang sdebs sa la 'the place of meeting, the meadow with good harvest'; ² pas; ³ (snga) ma'i snying sdug / glo bur gdong [thug]<thub>

rgyab byung 'I] suddenly met [my] former sweetheart'.

147.

SP1: *135. [B: — / SP2: 144 / L: —]

kham[s] bzang skad cha dris	When asked "how do you feel?",
pa'i ¹	[She] failed to give an answer.
gtam lan <i>bslog tu mi 'dug</i> ²	Out of the small sparkling eyes
khra chung mig gi nang nas	A flood of tears streamed.
[mchi ma'i]<mchil ma> rba	
<i>rlabs g.yos byung</i> ³	

[All: SP2] ¹ pas; ² 'jal rgyu med par 'without returning (a reply)'; ³ (rba) klong 'khrug song 'waves (of tears) streamed'.

148.

SP1: *136. [B: — / SP2: 145 / L: —]

¹ sha 'jam lus la sbyar nas ²	[I] joined with the tender body
<i>mi sems [r]<d>ang</i> ³ sems ma	[but]
'dres	The other person's mind and my
bal po mkhas pa'i lugs la	mind did not get blended.
gser dang ra<g> gan 'brel ⁴	The Nepalese "skillful" tradition
song	[of making statues]
	[Learned how] to mix gold and
	brass.

[All: SP2] ¹ In SP2 the order of verses is reversed: first *cd*, then *ab*; ² nas; ³ rang sems mi (sems) 'my mind [and the other] person's mind'; ⁴ dris.

149.

SP1: *137. [B: — / SP2: 146 / L: —]

sha ba <i>la mo rgyab</i> ¹ song	The stag conquered a pass,
sha khyi[s] <i>kho thag chod</i>	The hunting dog lost hope [to
<i>song</i> ²	catch him].
<i>snying sdug dpon pos bzhes</i>	The sweetheart was taken by the
<i>song</i> ³	governor,
rang sems kho thag chod	My mind lost hope [to get her].
song	

[All: SP1] ¹ ri la lang[s] 'got up to mountains'; ² zin pa mi 'dug 'cannot grasp'; ³ byams pas la mo bryab pas 'the sweetheart conquered a pass'.

150.

SP1: *138. [B: — / SP2: 147 / L: —]

phu yi ¹ g.ya' <i>spang por</i> ² song	Stones from the mountain above
gshong zhing ³ lo <i>thog sngas</i>	got onto the alpine meadow —
<i>song</i> ⁴	The harvest of the field died early.
nga dang chung 'drid ⁵ byams	The force of the karmic connection
pa'i	between me
las 'gro ⁶ 'phen pa rdzogs	And my beloved one, known from
song	childhood, ran out.

[All: SP1] ¹ nas; ² gangs zhu[s] 'the snow melted'; ³ gi; ⁴ tog snga gi; ⁵ 'dris; ⁶ 'phro'i.

^151.

SP1: —. [B: — / SP2: 148^{2<+2?>} / L: —]

'dab stong me tog grangs	Flowers with thousand petals are
med	innumerable,
s[b]rang bu'i 'deb[s] ngo ma	The bee's head farming [them]
dod	does not come out.
<...>	<...>

152.

SP1: *139. [B: — / SP2: 149 / L: —]

shing de spa ¹ ma'i <i>sne mo</i> ²	The top of this tree, the juniper,
gang ³ la bkug kyang <i>gug</i>	When bent to some [direction],
<i>gis</i> ⁴	[stays] bent [like that].
<'>khrel med byams pa'i <i>sems</i>	The thoughts of the shameless
<i>pa</i>	beloved one,
<i>gang khug zhus kyang ma</i>	When asked to be turned to
<i>khug</i> ⁵	someone, do not [stay] turned.

[All: SP1] ¹ lchang (ma'i) 'the willow'; ² sna lcu[g] 'trunk and branches' ?; ³ ga; ⁴ khug gi; ⁵ phyogs su / lus sems khug pa mi 'dug 'towards (the shameless beloved one) [my] body and thoughts do not turn'.

153.

SP1: *140. [B: — / SP2: 150 / L: 40]

sa de kha zhur ¹ gting 'khyag ²	The earth whose surface is melted
rta pho rgyugs ³ ⁴ [sa ma red]	but the depth [still] frozen
gsar ⁵ 'grog byams pa'i phyogs	Is not the place for a male horse to
su	run about.
snying gtam <i>bshod sa</i> ⁶ ma	Near the beloved one, who is a
mdzad ⁷	new friend,

[One] should not find a place to
talk about innermost feelings.

¹ SP2: zhu; ² L: khyag; ³ SP2: rgyug, L: gtong; ⁴ SP1: the end of the verse is missing;
⁵ SP2: ring 'long, old', L: [g]sang 'secret'; ⁶ SP2: shod pa, L: shos sa; ⁷ SP2: (ma) 'dzad
'(do not) exhaust'; L: (ma) red 'is not'.

154.

SP1: *141. [B: — / SP2: 151 / L: —]

se<r> 'bru<m> ¹ phyi nas smin	Though a briar fruit is ripened
yang	from the outside,
nang du<de> rus pas<pa'i>	It is full of the nucleus (<i>lit.</i> bone)
khengs 'dug	inside.
byams pa zhal ngo<sgo>	Though the face of the beloved
mtshar yang	one is marvelous,
nang na dgongs<gdong>	The thoughts inside cannot be
tshad ² mi 'dug	measured.

¹ This word is often translated as 'a pomegranate' but at least here it is not the case;
² SP2: [na]ng la [b]dud rtsi<s> '(there is no) ambrosia inside'.

^155.

SP1: —. [B: — / SP2: 152 / L: —]

snying sdug a sar can ma	The fickle-minded sweetheart [is
spang ri'i log gi 'ja' tshon	like]
phral gang dung ba che ba	A rainbow near the hill covered
phugs la gtad so mi 'dug	with grass.
	Presently, [she shows] great
	tenderness,
	[But] in the future [its] resource
	will be out.

156.

SP1: *142. [B: — / SP2: 153 / L: —]

las 'gro ¹ mthun pa'i byams pa	The beloved one, harmonious
dri med dngul dkar ² me	with the karmic prospect,
long	[Is like] a stainless mirror of white
'phyi zhing dangs su ³ 'gro gi	silver.
'grog shing nyer du gtang ⁴	[She] would appear late and pure,
gi	Would start a relationship and get
	very dear [to me].

[All: SP1] ¹ [las]<lam> smon 'karma and aspiration'; ² dkar mo'i 'white'; ³ physis
shing dwangs tu; ⁴ nye ru 'gro 'become close'.

157.

SP1: *143. [B: — / SP2: 154 / L: —]

khu byug mon la thegs¹ song The cuckoo left for Mön,
 nam zla sa bcud² 'khyag The fertility of the weather is
 song³ | | frozen.
 ngang pa⁴ nga yang mi sdod⁵ I, the wild goose, will not remain
 lho rong phyogs la⁶ chas 'gro | | either,
 [I] will set out in the direction of
 Lhorong.

[All: SP2] ¹ thal; ² (nam zla sa) chu '(the weather, earth [and]) water'; ³ 'dug; ⁴ pha;
⁵ 'dug; ⁶ su.

^158.

SP1: — (?). [B: 138 / SP2: 155 / L: —]

bod yul sa yi lte ba | | The navel-center of the land of
 dpal gyi chos 'khor lha sa | | Tibet
 nga dang byams pa'i gnyen [Is] Lhasa, the glorious Wheel of
 'dun | | Dharma.
 ma cig¹ dpal lhas sgrub² The relationship between me and
 song | | [my] love
 Was established by Machik Pel-
 lha [the Protectress of Lhasa].

[All: B] ¹ gcig; ² sgrigs 'arranged'.

^159.

SP1: — (?). [B: 139 / SP2: 156 / L: —]

me tog snga yal phyi yal | | Flowers wither earlier or later,
 chung 'dris byams pa rgas¹ The beloved sweetheart gets aged.
 'dug | Maiden, please, reveal the petals,
 [dman]<sman> shar 'dab ma In human life there is nothing else
 [']byed grogs² | | to do.
 mi tsh[e[r] kha³ med byung
 ngo | |

[All: B] ¹ (byams) par dgos '[I] need the beloved one'; ² 'drar 'like'; ³ (mi) byed ka
 (med) '[you] have no choice but to (reveal)'.

^160.

SP1: — (?). [B: 140 / SP2: 157 / L: —]

do nub mjal¹ ba'i snying sdug | A sweetheart [I] meet tonight —
 sang zhog[s] khag khag so so | |

chags zhen med pa'i byams [We will] get separated tomorrow
 pa | | in the morning.
 chos 'khor lha sar 'dug go | The love that is free of attachment
 and clinging
 Is found in Lhasa, the Wheel of
 Dharma.

[All: B] ¹ mdza' (ba'i) 'I was] close with'.

^161.

SP1: — (?). [B: 141 / SP2: 158 / L: —]
 shar nas nyi ma<r> shar From the east the sun appeared,
 byung | | [Hence] no story about a star.
 skar ma'i lo rgyus mi 'dug | The owner of the owned [woman]
 bdag yod bdag po 'byor arrived,
 byung¹ | | The sweetheart [said:] "Go away
 snying sdug ga le thal shig | slowly (=good bye)!"

¹ B: song.

^162.

SP1: — (?). [B: 142 / SP2: 159 / L: —]
 bu mo dung¹ sems can ma | | A girl with the candid heart
 rmi lam ngos² la 'char gi³ | Appears [to me] in the state of
 shi dus⁴ bar do'i 'phrang la | | dream.
 bag chags btab⁵ pa 'dug go | After death, on the perilous path
 of the bardo,
 Karmic predispositions get
 imprinted.

[All: B] ¹ [g]dung; ² — [nang]; ³ yong gis; ⁴ nas; ⁵ rgyugs 'rush (into)'.

^163.

SP1: — (?). [B: 143 / SP2: 160 / L: —]
 dung¹ dung sems kyi snang [I] got tied to the stake of the
 ba'i² | | blessing
 byin rlabs³ stod phur rgyab Of [passions] appearing to the
 phyung⁴ | | wavering mind.
 gdam⁵ ngag bla ma'i ra[l] The lama's sword, his
 [gris]<pris> | | instructions,
 zhen pa'i thag pa chod dang | | Cut the cord of the clinging!

[All: B] ¹ da (dung) 'now, yet'; ² bas; ³ 'khor ba'i 'the saṃsāra'; ⁴ byung; ⁵ gdams.

^164.

SP1: — (?). [B: 144 / SP2: 161 / L: —]

<i>tshe 'di'i snang ba 'byed</i>	The way to disclose the
<i>thabs¹ </i>	phenomena of this life,
<i>byis pa'i² skyo glu lhang</i>	The boy's sad song [sounds]
<i>lhang </i>	clearly.
<i>skyo cig skyo na khams</i>	If [one] is sad with one sadness, [it
<i>gsum </i>	is] the sadness
<i>'khor ba'i gnas³ la skyo bas⁴ </i>	About abiding in the circle of the
	three realms.

[All: B] ¹ 'khrid lugs 'the way (the phenomena) are carried out'; ² byams [pa'i]<pas> 'about the beloved one'; ³ ('khor) ba 'di (la) 'about this circle'; ⁴ ba.

^165.

SP1: — (?). [B: 145^{1{XX}+3} / SP2: 162^{1+[2]+3} / L: —]

<i>mdang¹ sum nyal ba'i rmi</i>	When sleeping last night, [I] had a
<i>lam² </i>	dream [in which]
<i>dgra gnyen skye ba'i grogs</i>	The foes and friends gathered as
<i>'dus </i>	good fellows.
<i>da nang bltas pa'i yul du </i>	This morning in the place [that I
<i>byung ba i³ shul yang mi 'dug </i>	can] see
<i>tshe 'di'i⁴ bden bden 'dra</i>	There is no trace of [that]
<i>ba<i>⁵ </i>	appearance.
<i>chags sdang⁶ rmongs pa'i 'du⁷</i>	What reminds the truth in this life
<i>tshogs </i>	[Is just] the gathering of
	defilements, affections and
	aversions.

[All: B] ¹ mdangs; ² rjes la 'after (falling asleep)'; ³ [b]sdad [pa'i]<ba'i>'of [that] staying'; ⁴ 'di; ⁵ yang; ⁶ (chags) sgo 'calamities'; ⁷ rus (tshogs) 'the gathering of all that belong to'.

166.

SP1: — (?). [B: 146^{[2]+4} / SP2: 163^{{XX}3<+1>} / L: —]

<i>mdzes pa'i¹ rang byung sha</i>	Due to the corporeal nature of
<i>yis² </i>	beauty,
<i>lang tsho'i gdong³ la chags</i>	[I] felt passion to the face of a
<i>song⁴ </i>	youthful one.
<i>spang nas dben pa'i ri khrod </i>	Having expelled [it], to the
<i>⁵[gnas mchog [de] la e thad⁶]</i>	mountain solitary retreat,

The very best place, [I am now]
directed!

[All: B] ¹ ma'i; ² yi; ³ me tog [de] 'to the flower'; ⁴ pas; ⁵ SP2 lacks the last verse; ⁶ Sørensen suggests reading theg[s] 'go'.

^167.

SP1: —. [B: 147 / SP2: 164 / L: —]

<i>'phral gang</i> ¹ nyams su <i>dga'</i>	If in the present life [one] practices
<i>ba'i</i> ²	The Divine Dharma, [the source]
lha chos <i>nyams su blang na</i> ³	of joy,
tshe rab ⁴ kun tu bskyid pa'i	In all the next lives [one will see]
'od [gsa] nyi ma shar	the rise of the sun
byung ⁵	Of the clear light, [the source] of
	happiness.

[All: B] ¹ [']phral phug[s] 'in] the present and future [lives]'; ² blangs pa'i 'practiced'; ³ sems la bzhag nas 'having held in mind'; ⁴ (tshe) 'di 'in] this life'; ⁵ song.

^168.

SP1: —. [B: 148⁴(XX)+2 / SP2: 165⁴+²+2 / L: —]

'dod <i>yon reg</i> ¹ pa'i bza' btung	Eating and drinking connected
<i>byol song phyug[s] [kyi]<gi></i>	with the sensuous pleasures
<i>spyod yul</i> ²	Are the field of experience for the
zag med ting ³ 'dzin bdud	cattle [and other] animals.
rtsi'i	When the amrita of the undefiled
ro mchog myong rgyu byung	samadhī
na	Causes the experience of the
zag bcas dga' ba'i bde ba	sublime taste,
yin par yid la ma sems	No thought [arises] about getting
zag bcas dbang po <i>sbyor</i>	The happiness of the defiled joys,
<i>ba'i</i> ⁴	[Due to] the meditative
bde ba yin par <i>snyoms 'jug</i> ⁵	[realization that] the happiness
	[Caused by] the sensual
	connections is [all] defiled.

[All: B] ¹ yul rigs; ² spyod yul gyi [ni] me tog 'flowers of the field of experience'; ³ rig<s> ('dzin) 'holding of pure awareness'; ⁴ [s]myos pa'i 'intoxicated'; ⁵ ma shes 'no knowledge (in the happiness)'.

^169.

SP1: —. [B: 149⁴ / SP2: 166^{<1+>3} / L: —]

¹ [zag med dga' bzhi'i snyoms	The meditative absorption of the
'jug]	four undefiled joys

<p>'dzad med gtan gyi bde ba dgra gnyen chags sdang spangs pa'i btang snyoms yid kyi sa gzhi<r> </p>	<p>[Provides] the inexhaustible, constant happiness. The equanimity that expels attachment and aversion regarding the foes and friends [Is] the [virtuous] basis for the mind.</p>
---	--

¹ SP2 misses the first verse.

^170.

SP1: —. [B: 150 / SP2: 167 / L: —]

<p>rang gzhan¹ kun la phan pa'i byang sems² me tog 'khrungs nas don gnyis³ m[ng]ar ba'i s[b]rang <i>rtsi</i><r> 'dzad med longs su <i>spyad</i> <i>nas</i>⁴ gdul bya'i rkang drug grangs [med]<dang> [snyan]<mnyam> pa'i chos gar bsgyur ro </p>	<p>Having generated the flower of bodhicitta That brings help to all, oneself and others, Having enjoyed the inexhaustible Amrita of sweet two kinds of benefit, The innumerable six-footed (bees) to be tamed Will perform the pleasant Dharmic dance.</p>
---	---

[All: B] ¹ (rang) sems 'my mind'; ² (byang) chub 'bodhisattva'; ³ snying 'the essential meaning'; ⁴ spyod na.

^171.

SP1: *147. [B/SP2/L: —]

<p>[']phral phug[s] nyams su dga' ba'i lha chos nyams su blangs nas 'di phyi kun tu skyid pa'i 'od gsal nyi ma shar yong </p>	<p>Thanks to the practice of the divine Dharma That [brings about] temporary and ultimate joy, There rises the sun of the Clear Light That [brings] all happiness now and afterwards.</p>
---	--

^172.

SP1: *148. [B/SP2/L: —]

<p>rang sems kun la phan pa'i</p>	<p>When [in] my mind the flower of the awakening</p>
-----------------------------------	---

byang chu[b]<ng> me tog That brings help to all [the beings]
 'khrung nas | | is born,
 don gnyis mngar ba'i bdud rtsi [I] will enjoy the inexhaustible
 'dzad med longs su spyod Amrita of the sweetness of the
 do | | Two Truths.

^173.

SP1: *149. [B: 447 /SP2: — / L: —]²⁴

rgya gar shar gyi rma bya The peacock from Eastern India
*lho rong gting gi*¹ ne tso | | [And] the parrot from the depths
 [']khrung sa [']khrung yul mi of Lhorong
 gcig Do not share the place of birth,
 'dzom[s] sa chos 'khor lha sa | | region of birth,
 [But] their meeting point is Lhasa,
 the Wheel of Dharma.

[All: B] ¹ kong yul mthil gyi 'from the middle of the Kongpo region'.

^174.

SP1: *150. [B: 450 /SP2: — / L: —]²⁵

mi tsho nga la lab lab¹ People talk and talk about me.
*dgongs pa*² dag pa *yod do*³ | | I am sorry [about it].
 nga la byams pa *mang nyung* The amount of love I [have had]
*mtsho mtha'i*⁴ [? las mang [Exceeds?] the limits of the sea.
 ba | |]

[All: B] ¹ (lab) pa 'talk'; ² —; ³ B: khas theg '[I] witness'; ⁴ mtsho kha'i / sbrang ma [de] las mang ba '(lovers) are more numerous than bees on the lake's shore'.

<...>

²⁴ It is one of the songs that are often added to the 58 songs of the block print; Lev Savitsky assigned no. 60 to it (Savitsky 1983).

²⁵ One more song added to the 58 songs of the block print: no. 61. The entire second half is completely different: o lo'i gom gsum phra mo gnas mo'i nang la thal song.

Bibliography

Bellezza, John Vincent

“Straddling the Millennial Divide. A case study of persistence and change in the Tibetan ritual tradition based on the Gnag rabs of Gathang Bumpa and Eternal Bon documents, circa 900–1100 CE”, *Revue d'Études Tibétaines*, No. 29, 2014, pp. 155–243.

Jäschke, Heinrich August

A Tibetan-English dictionary, with special reference to the prevailing dialects. London: Routledge and Kegan Paul, 1881.

Martin, Dan

“[Review:] Per K. Sørensen, *Divinity Secularized: An Inquiry into the Nature and Form of the Songs Ascribed to the Sixth Dalai Lama*, Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien, Universität Wien (Vienna 1990)”, *Tibet Journal* (Dharamsala), vol. 29, no. 2 (Summer 2004), pp. 90–103.

Savitsky, Lev

Tsan'ian Dzhamtso. *Pesni, priiatnye dlia slukha* [*Songs Pleasing to the Ears*]. Edited, translated from Tibetan, with a research and notes by L. S. Savitsky. Moskva, GRVL Nauka, 1983. (*Pamiatniki pis'mennosti Vostoka*; LXXI.)

Sørensen, Per

Divinity Secularized. An Inquiry into the Nature and Form of the Songs Ascribed to the Sixth Dalai-Lama. Wien, 1990.

Vilgrain, Bénédicte

La raison de l'oiseau. Poèmes de Tshanyang Gyatsho sixième Dalai Lama. Traduits par B. Vilgrain. Paris: Les immémoriaux, Fata Morgana, 1986.

Waters, Geoffrey

White Crane. Love Songs of the Sixth Dalai Lama. Tr. by G. R. Waters. Buffalo, New York: White Pine Press, 2007. (*Companions for the Journey Series*: Volume 14.)

Wickham-Smith, Simon

Rig-'dzin tsangs-dbyangs rgya-mtsho'i gsung-mgur. [Tr. into English by S. Wickham-Smith]. Electronic file, [2006].

Zhuang Jing

Cangyang Jiacao qingge ji mizhuan. Beijing: Minzu Chubanshe, 1981.

Zorin, Alexander

"The Newly Identified Saint Petersburg Manuscript of the Collection of Songs by the 6th Dalai Lama: the Text", in *Revue d'Etudes Tibétaines*, No. 61, 2021, pp. 232–275.

